UMOWA

między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Republiki Turcji o międzynarodowych przewozach drogowych,

zawarta w Ankarze dnia 9 września 1977 r.

Przekład

Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Rząd Republiki Turcji, dążąc do ułatwienia i uregulowania przewozów drogowych podróżnych lub ładunków między dwoma krajami, jak również w tranzycie przez ich terytoria, uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

Postanowienia niniejszej umowy mają zastosowanie do przewozów podróżnych i ładunków, wykonywanych między dwoma krajami oraz w tranzycie przez ich terytoria pojazdami zarejestrowanymi na terytorium jednej z Umawiających się Stron.

Definicje

Artykuł 2

a) Określenie „przewoźnik" oznacza osobę fizyczną lub prawną, która bądź w Polsce, bądź w Turcji jest uprawniona, zgodnie z ustawami i przepisami jej kraju, do wykonywania przewozów podróżnych lub ładunków.

b) Określenie „pojazd" oznacza:
   (i) pojazdy drogowe o napędzie mechanicznym zbudowane dla przewozu podróżnych lub ładunków bądź dla ciągnienia pojazdów zbudowanych dla przewozu osób lub ładunków;
   (ii) zespół pojazdów składający się z wymienionego w punkcie (i) pojazdu oraz przyczep bądź naczep zbudowanych dla przewozu podróżnych lub ładunków.

c) Określenie „regularny przewóz" oznacza przewóz podróżnych między terytoriami obu Umawiających się Stron na określonej trasie, według rozkładu i taryf wcześniej ustalonych.

d) Określenie „regularny przewóz tranzytowy" oznacza regularny przewóz rozpoczynający się na terytorium jednej z Umawiających się Stron i kończący się na terytorium kraju trzeciego, przebiegający tranzytem przez terytorium kraju trzeciego, przebiegający tranzytem przez terytorium drugiej Umawiającej się Strony bez zabierania ani pozostawiania podróżnych.

e) Określenie „przewóz wahadłowy" oznacza zorganizowany przewóz podróżnych z góry zgrupowanych, w celu wykonania wielokrotnych przewozów tam i z powrotem z tego samego miejsca odjazdu do tego samego miejsca przeznaczenia. Każda grupa składająca się z podróżnych, którzy odbyli podróż w jednym kierunku, jest zabierana w miejscu odjazdu podczas podróży późniejszej.

   Przez miejsce odjazdu lub przeznaczenia rozumie się miejscowość odjazdu lub przeznaczenia, jak i jej okolice.

   Zabieranie lub pozostawianie podróżnych w czasie przejazdu jest zabronione.

   Pierwsza podróż powrotna i ostatnia podróż pojazdu w drodze po pasażerów z serii podróży wahadłowych odbywają się w stanie próżnym,

f) Określenie „przejazd przy zamkniętych drzwiach (przewóz turystyczny)" oznacza przewóz jednej i tej samej grupy podróżnych jednym i tym samym pojazdem bez zabierania ani pozostawiania podróżnych, od miejsca rozpoczęcia podróży do miejsca powrotu, przy czym oba te punkty powinny się znajdować na terytorium kraju, gdzie pojazd jest zarejestrowany.

g) Określenie „podróż w stanie próżnym" oznacza podróż w stanie próżnym pojazdu zarejestrowanego na terytorium jednej z Umawiających się Stron dla zabrania podróżnych lub załadowania towarów na terytorium drugiej Umawiającej się Strony w celu ich przewiezienia na terytorium kraju, w którym pojazd jest zarejestrowany.

h) Określenie „przewóz podróżnych" oznacza przewóz osób pojazdami mogącymi przewieźć 9 podróżnych, oprócz kierowcy.

i) Określenie „przewóz tranzytowy" oznacza przewozy podróżnych i ładunków wykonywane z terytorium jednej z Umawiających się Stron między dwoma punktami, a miejsca odjazdu i przeznaczenia znajdują się poza terytorium drugiej Umawiającej się Strony.

j) Określenie „zezwolenie" oznacza zezwolenie wydane dla pojazdu drogowego zarejestrowanego na terytorium jednej z Umawiających się Stron przez właściwe władze drugiej Umawiającej się Strony w celu umożliwienia temu pojazdowi wjazdu i wyjazdu bądź przejazdu tranzytem przez terytorium tej Strony, jak również inne „zezwolenia" przewidziane w niniejszej umowie.

Artykuł 3

Przewóz podróżnych i/lub ładunków wykonywany pojazdami drogowymi zarejestrowanymi na terytorium jednej z Umawiających się Stron między dwoma punktami znajdującymi się na terytorium drugiej Umawiającej się Strony jest zabroniony.

Przewóz podróżnych

Artykuł 4

Regularny przewóz i podróż w stanie próżnym wykonywane przez pojazdy drogowe zarejestrowane na terytorium jednej z Umawiających się Stron podlegają systemowi zezwoleń. Ten wymóg nie dotyczy podróży tranzytowych w stanie próżnym.

Zezwolenie takie będzie udzielane na wniosek właściwej władzy kraju przewoźnika wystosowany na piśmie do właściwej władzy drugiej Umawiającej się Strony.

Forma składania wniosku, właściwe władze, jak również inne sprawy dotyczące regularnego przewozu i podróży w stanie próżnym, będą ustalone w protokole.

Artykuł 5

Przewozy wykonywane pojazdami zarejestrowanymi na terytorium Umawiających się Stron, inne niż wymienione w artykule 4 niniejszej umowy, nie będą podlegały systemowi zezwoleń.

Artykuł 6

Zasady taryfowe stosowane do regularnych przewozów podróżnych będą wspólnie uzgadniane przez właściwe władze Umawiających się Stron. Taryfy będą mogły być w razie potrzeby poddane rewizji lub zmienione w drodze korespondencyjnej między właściwymi jednostkami Umawiających się Stron.

Przewozy ładunków

Artykuł 7

a) Pojazdy drogowe, w tym również przyczepy i naczepy, zarejestrowane na terytorium jednej z Umawiających się Stron i używane do przewozu ładunków między terytoriami Umawiających się Stron, nie podlegają systemowi kontyngentowania dla wjazdu i wyjazdu.

b) Pojazdy drogowe, w tym również przyczepy i naczepy, zarejestrowane na terytorium jednej z Umawiających się Stron i używane do przewozu w tranzycie przez terytorium drugiej Umawiającej się Strony, podlegają systemowi kontyngentowania.

c) Roczne kontyngenty zezwoleń będą ustalane przez Komisję Mieszaną przewidzianą w artykule 17 niniejszej umowy lub w drodze wymiany korespondencji między właściwymi władzami Umawiających się Stron.

d) Zezwolenie będzie uprawniać przewoźnika jednej z Umawiających się Stron do wykonania przejazdu w tranzycie przez terytorium drugiej Strony i będzie ważne na podróż tam i z powrotem.

Artykuł 8

Przewozy wykonywane poza kontyngentem będą ustalone w Protokole.

Zezwolenia będą wydrukowane w językach obu Umawiających się Stron według wzoru ustalonego we wspólnym porozumieniu przez właściwe władze.

Zezwolenia powinny znajdować się w pojeździe i być okazywane na każde żądanie funkcjonariuszy dokonujących kontroli.

Druki zezwoleń będą wymieniane in blanco bezpłatnie, najpóźniej w miesiącu listopadzie każdego roku między właściwymi władzami każdej Umawiającej się Strony.

Artykuł 9

Pojazdy drogowe zarejestrowane na terytorium jednej z Umawiających się Stron, które wykonały przewóz ładunków do drugiej Umawiającej się Strony, mogą, w drodze powrotnej, zabierać ładunki z przeznaczeniem do ich kraju.

Artykuł 10

Wjazd pojazdu w stanie próżnym, zarejestrowanego w jednej z Umawiających się Stron, na terytorium drugiej Umawiającej się Strony w celu zabrania ładunków z przeznaczeniem do kraju rejestracji lub do kraju trzeciego wymaga zezwolenia specjalnego.

Obie Umawiające się Strony zgodziły się rozpatrywać w duchu życzliwości i w trybie przyspieszonym

wnioski składane w sprawie takich zezwoleń specjalnych.

Postanowienia finansowe

Artykuł 11

a) Pojazdy drogowe, w tym również przyczepy i naczepy, w stanie próżnym lub ładownym, używane do przewozu ładunków między obydwoma krajami i zarejestrowane na terytorium jednej z Umawiających się Stron, nie podlegają żadnym podatkom, opłatom, należnościom lub innym płatnościom.

b) Pojazdy drogowe, w tym również przyczepy i naczepy, w stanie próżnym lub ładownym, zarejestrowane na terytorium jednej z Umawiających się Stron i używane do przewozu ładunków w tranzycie przez terytorium drugiej Umawiającej się Strony, podlegają podatkom, opłatom i innym obciążeniom przewidzianym przez prawodawstwo wewnętrzne tej drugiej Strony.

c) Wszystkie rodzaje przewozów podróżnych pojazdami zarejestrowanymi na terytorium jednej z Umawiających się Stron nie podlegają żadnym podatkom, opłatom lub obciążeniom na terytorium drugiej Umawiającej się Strony.

Artykuł 12

Płatności, które powinny być dokonywane w myśl postanowień niniejszej umowy, będą uiszczane w walutach wymienialnych.

Postanowienia ogólne

Artykuł 13

Paliwo znajdujące się w typowych zbiornikach pojazdów jest zwolnione od opłat celnych, jak również od wszelkich innych podatków i opłat. Przez zbiornik typowy należy rozumieć zbiornik skonstruowany przez tę samą fabrykę co pojazd.

Całkowite zwolnienie od należności i opłat przyznaje się przy wwozie czasowym części zamiennych przeznaczonych do naprawy uszkodzonego pojazdu drogowego znajdującego się na terytorium drugiej Umawiającej się Strony. Części zastąpione są wywożone lub niszczone pod kontrolą celną.

Artykuł 14

Przewoźnicy i personel pojazdów obowiązani są przestrzegać postanowień niniejszej umowy, jak również przepisów prawnych dotyczących przewozów i ruchu drogowego, obowiązujących na terytorium Umawiających się Stron.

Artykuł 15

Każda Umawiająca się Strona zastrzega sobie prawo wymagania na swoim terytorium specjalnych zezwoleń na przewozy wykonywane pojazdami samochodowymi, których ciężar lub rozmiary, z ładunkiem lub bez ładunku, przekraczają ciężar lub rozmiary dopuszczone na tym terytorium.

Wymienione przewozy powinny odbywać się zgodnie z warunkami przewidzianymi w tych zezwoleniach specjalnych.

Artykuł 16

Wewnętrzne prawodawstwo każdej z Umawiających się Stron ma zastosowanie do wszelkich spraw nieuregulowanych w niniejszej umowie.

Postanowienia konwencji i umów międzynarodowych, których stronami są Polska i Turcja, będą miały również zastosowanie.

Artykuł 17

1. Właściwe władze Umawiających się Stron ustalają w Protokole wykonawczym sposoby dotyczące wykonywania niniejszej umowy.
2. Właściwe władze Umawiających się Stron utworzą Komisję Mieszaną w celu zapewnienia wykonywania niniejszej umowy.
3. Komisja Mieszana zbiera się w razie potrzeby na żądanie właściwych władz jednej z Umawiających się Stron, na przemian, na terytorium każdej z Umawiających się Stron.

Artykuł 18

Właściwe władze Umawiających się Stron podejmą starania o udzielanie, w trybie przyspieszonym, kierowcom i personelowi wykonującym międzynarodowe przewozy drogowe, wiz wielokrotnych i długoterminowych.

Artykuł 19

Niniejsza umowa będzie zatwierdzona zgodnie z prawem każdej z Umawiających się Stron i wejdzie ostatecznie w życie w dniu ostatniej notyfikacji o zatwierdzeniu. Jednakże Umawiające się Strony uzgodniły, że postanowienia niniejszej umowy wejdą prowizorycznie w życie z dniem jej podpisania.

Umowa ta będzie obowiązywała przez okres jednego roku, licząc od dnia jej ostatecznego wejścia w życie, i będzie milcząco przedłużana z roku na rok, jeżeli jedna z Umawiających się Stron nie wypowie jej na piśmie w terminie co najmniej trzech miesięcy przed datą upływu jej ważności.

Zawarto w Ankarze dnia 9 września 1977 r. w dwóch oryginalnych egzemplarzach w języku francuskim, przy czym oba teksty mają jednakową moc.

Z upoważnienia
Rządu Polskiej
Rzeczypospolitej Ludowej

A. Markowski

Z upoważnienia
Rządu Republiki
Turcji

N. Cuhruk

ACCORD

entre le Gouvernement de la République Populaire de Pologne
et le Gouvernement de la République de Turquie
concernant les Transports Routiers Internationaux

Le Gouvernement de la République Populaire de Pologne et le Gouvernement de la République de Turquie désireux de faciliter et de réglementer les transports routiers de voyageurs ou de marchandises entre les deux Pays, ainsi qu'en transit à travers leur territoire, sont convenus de ce qui suit:

Article 1

Les dispositions du Présent Accord s'appliquent aux transports de voyageurs et de marchandises effectués entre les deux Pays et en transit à travers leur territoire au moyen des véhicules immatriculés sur le territoire de l'une des Parties Contractantes.

Définitions

Article 2

a/ Le terme "transporteur" désigne une personne physique ou morale qui, soit en Pologne, soit en Turquie est autorisée, conformément aux lois et réglements de son pays, à effectuer le transport de voyageurs ou de marchandises.

b/ Le terme "véhicule" désigne:

/i/ Les véhicules routiers à propulsion mécanique construits pour le transport de voyageurs ou de marchandises, ou pour remorquer les véhicules construits pour le transport

de personnes ou de marchandises.

/ii/ L'ensemble de véhicules formés par le véhicule défini au paragraphe /i/ et les remorques ou semi-remorques construites pour le transport de voyageurs ou de marchandises.

c/ Le terme "service régulier" désigne le transport de voyageurs entre les territoires de deux Parties Contractantes sur un parcours fixé selon un horaire et des tarifs établis à l'avance.

d/ Le terme "service régulier de transit" désigne un service régulier, qui commence sur le territoire de l'une des Parties Contractantes pour se terminer sur le territoire d'un pays tiers, en transitant le territoire de l'autre Partie Contractante sans charger ni déposer de voyageurs.

e/ Le terme "service de navette" désigne un service organisé pour transporter en plusieurs allers et retours, d'un même lieu de départ à un même lieu de destination, des voyageurs préalablement constitués en groupes. Chaque groupe, composé des voyageurs ayant accompli le voyage aller, est ramené au lieu de départ au cours d'un voyage ultérieur.

Par lieu de départ ou de destination on entend la localité de départ ou de destination, ainsi que ses environs.

Il est interdit de prendre ou de déposer des voyageurs en cours de route.

Le premier voyage de retour et le dernier voyage aller de la série des navettes ont lieu à vide.

f/ Le terme "circuit portes fermées /transport touristique/" désigne le transport d'un seul et même groupe de voyageurs à bord d'un seul et même véhicule, sans charger ni déposer de voyageurs, d'un lieu d'embarquement à un lieu d'embarquement à un lieu de retour, tous les deux lieux se

trouvant sur le territoire du pays où le véhicule est immatriculé.

g/ Le terme "voyage à vide" désigne le voyage à vide d'un véhicule immatriculé sur le territoire de l'une des Parties Contractantes, afin de charger voyageurs ou marchandises sur le territoire de l'autre Partie Contractante pour les transporter sur le territoire du pays où le véhicule est immatriculé.

h/ Le terme "transport de voyageurs" désigne transport de personnes par des véhicules aptes à transporter 9 voyageurs, le conducteur non-compris.

i/ Le terme "transport en transit" désigne les transports de voyageurs et de marchandises effectués du territoire de l'une des Parties Contractantes entre deux points dont les lieux de départ et de destination sont en dehors du territoire de l'autre Partie Contractante.

j/ Le terme "autorisation" désigne l'autorisation délivrée à un véhicule routier immatriculé sur le territoire de l'une des Parties Contractantes par les autorités compétentes de l'autre Partie Contractante pour permettre à ce véhicule d'entrer et de sortir ou de transiter le territoire de cette dernière, ainsi que les autre "autorisations" prévues par le Présent Accord.

Article 3

Le transport de voyageurs et/ou de marchandises par des véhicules routiers immatriculés sur le territoire de l'une des Parties Contractantes entre deux points se trouvant sur le territoire de l'autre Partie Contractante est interdit.

Transport de Voyageurs

Article 4

Le service régulier et le voyage à vide effectués par des véhicules routiers immatriculés sur le territoire de l'une des Parties Contractantes sont soumis au régime de l'autorisation. Cette exigence ne s'applique pas au voyage à vide de transit.

La présente autorisation sera délivrée sur la demande de l'autorité compétente du pays du transporteur qui sera faite par écrit auprès de l'autorité compétente de l'autre Partie Contractante.

La forme de la présentation de la demande, les autorités compétentes ainsi que les autres sujets relatifs au service régulier et le voyage à vide seront établis par un Protocole.

Article 5

Les transports effectués par les véhicules immatriculés sur les territoires des Parties Contractantes, autres que les transports mentionnés à l'article 4 du Présent Accord, ne seront pas soumis à un régime de l'autorisation.

Article 6

Les principes du tarif à appliquer pour les transports réguliers de voyageurs seront établis par les autorités compétentes des Parties Contractantes d'un commun accord. Les tarifs pourraient être révisés ou modifiés, le cas échéant, par voie de correspondance entre les services compétents des Parties Contractantes.

Transport de Marchandises

Article 7

a/ Les véhicules routiers, y compris les remorques et les semi-remorques, immatriculés sur le territoire de l'une des

Parties Contractantes et utilisés pour le transport de marchandises entre les territoires des Parties Contractantes ne sont pas soumis à un régime de contingent pour l'entrée et la sortie.

b/ Les véhicules routiers, y compris les remorques et les semi-remorques, immatriculés sur le territoire de l'une des Parties Contractantes et utilisés pour le transport en transit sur le territoire de l'autre Partie Contractante, sont soumis à un régime de contingent.

c/ Les contingents d'autorisation annuels seront fixés par la Commission mixte prévue à l'article 17 du Présent Accord ou par échange de correspondance entre les autorités compétentes des Parties Contractantes.

d/ L'autorisation donnera au transporteur de l'une des deux Parties Contractantes le droit d'effectuer un voyage de transit à travers le territoire de l'autre Partie Contractante et sera valable pour un voyage aller et retour.

Article 8

Les transports qui seront effectués en dehors du contingent seront établis au Protocole.

Les autorisations sont imprimées dans les langues des deux Parties Contractantes selon des modèles déterminés d'un commun accord par les autorités compétentes.

Les autorisations doivent se trouver à bord du véhicule et être présentées à toute réquisition des agents chargés du contrôle.

Les imprimés d'autorisations seront échangés en blanc et gratuitement, au plus tard dans le courant du mois de novembre de chaque année, entre les autorités compétentes de chaque Partie Contractante.

Article 9

Les véhicules routiers immatriculés sur le territoire de l'une des Parties Contractantes ayant effectué un transport de marchandises à l'autre Partie Contractante peuvent au retour charger de marchandises à destination de leur pays.

Article 10

L'entrée à vide d'un véhicule immatriculé dans l'une des Parties Contractantes dans le territoire de l'autre Partie Contractante pour charger de marchandises à destination du pays d'immatriculation ou d'un pays tiers est soumise à une autorisation spéciale.

Les deux Parties se sont convenues d'examiner dans l'esprit de bienveillance et d'une façon accélerée les demandes qui seront soumises en vue de telles autorisations spéciales.

Dispositions Financières

Article 11

a/ Les véhicules routiers, y compris les remorques et les semi-remorques, vides ou chargés, utilisés pour le transport de marchandises entre les deux Pays et immatriculés sur le territoire de l'une des Parties Contractantes, ne sont soumis à aucun impôt, taxe, droit ou autre paiement.

b/ Les véhicules routiers, y compris les remorques et les semi-remorques, vides ou chargés, immatriculés sur le territoire de l'une des Parties Contractantes et utilisés pour le transport de marchandises en transit par le territoire de l'autre Partie Contractante, sont soumis aux impôts, taxes et autres charges prévus par la législation nationale de cette dernière.

c/ Toutes sortes de transports de voyageurs par des véhicules routiers immatriculés sur le territoire de l'une des Parties Contractantes, ne sont soumis à aucun impôt, taxe ou

charge sur le territoire de l'autre Partie Contractante.

Article 12

Les paiements qui doivent être effectués en vertu des dispositions du Présent Accord seront réglés en devises convertibles.

Dispositions Générales

Article 13

Le carburant contenu dans le réservoir standard des véhicules est exonéré de la taxe de douane et autres taxes et impôts. Le réservoir standard signifie les réservoirs construits par la fabrique du véhicule.

La franchise totale des droits et taxes est accordée lors de l'importation temporaire des pièces de rechange destinées à la réparation d'un véhicule routier qui se trouve en panne sur le territoire de l'autre Partie Contractante. Les pièces remplacées sont exportées ou détruites sous le contrôle de la douane.

Article 14

Les transporteurs et le personnel des véhicules sont tenus de respecter les dispositions du Présent Accord, ainsi que les dispositions législatives et réglementaires concernant les transports et la circulation routière en vigueur sur le territoire des Parties Contractantes.

Article 15

Chaque Partie Contractante se réserve le droit d'exiger sur son territoire des autorisations spéciales pour effectuer des transports au moyen de véhicules routiers dont le poids et dimensions avec ou sans chargement, excèdent les poids et dimensions maxima autorisés.

Les transports en question doivent s'effectuer conformément aux conditions prévues dans ces autorisations spéciales.

Article 16

La législation interne de chaque Partie Contractante s'applique à toutes les questions qui ne sont pas réglées par le Présent Accord.

Les dispositions des conventions et accords internationaux dont la Pologne et la Turquie font parties ensemble seront également appliqueées.

Article 17

1. Les autorités compétentes des Parties Contractantes règlent par le Protocole d'exécution les modalités relatives à l'exécution du Présent Accord.

2. Les autorités compétentes des Parties Contractantes instituent une Commission Mixte en vue d'assurer l'exécution du Présent Accord.

3. La Commission Mixte se réunit à la demande des autorités compétentes de l'une des Parties Contractantes, alternativement sur le territoire de chacune des Parties Contractantes.

Article 18

Les autorités compétentes des Parties Contractantes s'efforceront d'octroyer aux conducteurs et au personnel de service effectuant des transports internationaux, par une procédure accélérée, des visas valables pour plusieurs voyages et pour une longue durée.

Article 19

Le présent Accord devra être approuvé conformément à la législation nationale de chaque Partie Contractante et entrera en vigueur définitivement le jour de la dernière

notification d'approbation. Toutefois, les Parties Contractantes se sont mises d'accord pour mettre les dispositions du présent Accord provisoirement en vigueur dès la date de sa signature.

Cet Accord sera valable pour une durée d'une année à partir de la date de son entrée en vigueur définitive et sera prorogé tacitement, d'année en année, si une des Parties Contractantes ne le dénonce pas par écrit, au moins trois mois avant la date d'expiration de sa validité.

Conclu à Ankara, le 9 Septembre 1977 en deux exemplaires originaux en langue française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République Populaire de Pologne

Pour le Gouvernement de la République de Turquie